

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	René ETIEMBLE著: "Parlez-vous franglais?"に関する所見
Author(s)	広田, 喜作
Citation	フランス文学, 6・7 : 66 - 74
Issue Date	1965-07-30
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040868
Right	
Relation	



René ETIEMBLE 著：—

“Parlez-vous franglais?” に関する所見

広 田 喜 作

René ETIEMBLE は

Pemière Partie : Histoire de moins en moins drôle.

- I. Histoire pas drôle.
- II. Histoire encore moins drôle.
- III. Histoire la moins drôle in the world.

Deuxième partie : La manière française de vivre.

- I. Baby-corner et coin des teens.
- II. Men's Department.
- III. O'She-Club.

Troisième partie : Grammaire.

Première section : Alphabet, orthographe; prononciation, accentuation.

Deuxième section : Morphologie et Syntaxe.

Troisième section : Stylistique.

Quatrième partie : Pourquoi sabirons-nous atlantique?

- I. Impérialisme yanqui et Pacte atlantique.
- II. Publicité et sabir atlantique.
- III. Presse, radio et télé atlantiques.

Cinquième Partie : Que faire?

- I. Sensibiliser l'opinion?
- II. Comment traiter les mots étrangers?
- III. Libéralisme ou dirigisme?

Appendice :

- 1) Ét. Pasquier : Quelle est la vraie naïveté de notre langue.
- 2) Henri Estienne : Contre l'italianisation du français.
- 3) Cadalso : Contre la francisation de l'espagnol.
- 4) George Moore : Contre la francisation de l'anglais.
- 5) Frère Untel : Contre l'anglicisation du canadien-français.

の如き内容よりなる“Parlez-vous franglais?”と題する著書を1964年の春、3月頃に著わしたのであるが、因より“franglais”とは、“français”と“anglais”とを抱き合わせて作った「英語じみたフランス語」という Humour と Ironie (Satire) とを籠めた Néologisme (新語) である。

此の著書が出版されて、間もなく、“Le Monde”紙の3月31日号に、猛烈な反駁論が掲載されて、爾来、Parisの有力な新聞“Figaro”紙、最も権威のある高級紙“Le monde”紙、その他の有力紙が一斉に、フランス語の純化運動 (Purification) に筆陣を張ったのである。(4月—5月が最盛期で、Vacances以来、下火となり、その後は、両紙とも此の問題を取上げていないのが実情である。

フランス語の中に浸透している英米語の数は、実に無数とあってよろしい。筆者の調べた範囲では、流石に Langue écrite として的高级雑誌、専門雑誌では、比較的フランス的な伝統を墨守することに忠実ではあるが、Langue parlée としては、フランス人の日常生活の会話の中や、演劇、映画、放送関係、その他これらに準ずるものとして新聞の見出し、広告、看板などにおいて盛に使用されている。

(1) MANPOWER
FRANCE

Tout PERSONNEL TEMPORAIRE

BUREAU, USINE, VENTE 新聞広告 (Le MONDE 14 octobre 1964)

(2) Délivrez-vous de cette timidité néfaste qui vous empêche de devenir un
“crack”. (idem)
(素晴らしいもの)

(3) le nouveau pneu Firestone superradical “F 100”.

(4) La résidence BERNARD PALISSY vous offre un ENSEMBLE RESIDENTIEL de grand Standing. (構え・規模)

(5)

STARK and SONS

Le Premier Tailleur de Paris

LES MEILLEURS TISSUS ANGLAIS

16, RUE DE LA PAIX

以上は、発表当時の最近の航空便によるものである。

(6) Autour des juke-boxes, on n'appelle plus l'idole que Sylvie va-t-en. (Rire No. 148.)

(7) Etienne は本書の中で、若い新聞記者と若い Stewardess との恋愛物語を書いているが、(P. 13-P. 32) 各頁に、少なくとも25語の“franglais”が使用されている。

Pierre は、up-to-date な記者で、若い Stewardess と恋に陥る。その Stewardess には、“Sex appeal”がある。此の若い Couple は、Scooter に乗って、Shopping に出掛けた。目的地に着いて、その Building には入ろうとしたが、あいにく park するところがない。止むを得ず、女の方が Strip-tease の真似をすると、人が集まって来たので、車をのけて貰って、“Parking”することに成功する。さて、“Shopping”の方だが、まず買いたいのは、“blue-jeans”と“trench-coats”。二人はお揃いの、流行の“Sweater”を買うが、支払いには、“discount”して貰えるので“traveller-check”を使用した、というのが大体の荒筋である。

現代において、フランス人が、いかに多くの米・英語を使って来ているかを痛烈に諷刺したものであり、結局は、Pierre はたまりかねて、「君はフランス語を話せないのかね。」“tu pourrais pas parler français, non?” と叫ぶ仕儀になっている。

主要なる米英語を摘記すれば、次の如くである。

pal (相棒) (仏語の“pote”に当る), full-time, part-time, businessman, boss, city, glamorous ballet-dancer in the world, krach, Wall Street, boom, Stock Exchange, crack, play boy, pin up boy, best-seller, deb (初舞台をふむ女性), High Society, bird-watcher, State Department, Foster Dulles (P. 13), petting, call-girls, girl-scouts, starlettes, cover-girls, bobby-soxers, drinks, set de misses, stewardess, jet-clipper, Pan American, Far South, non-stop, rush, derricks, bulldozers, pipelines, baby-pipes, motel (自動車旅行のための旅館), pin up, drug-store, hamburger, hot dog,

ketchup, soft drink, cold cream, cleansing cream, kleenex, quickies, vaccin-cocktail, sulfalong-acting (P. 14)

scooter, kidnapper, gangster, gunman, gentleman-cambrioleur (P. 15)

《Vous avez un *supermarket*? —

Non, mais un shopping-libre. J'y trouve toutes sortes de *cans*, ce qui me permet d'éviter *le quick lunch*, *le snack-bar*, *le milk-bar*, voire *le quick-lait* qui autrement seraient mon lot quotidien, car je ne peux pas prétendre, je vous l'avoue, déjeuner toujours dans un *grill-room* à la mode, ni même dans un plus modeste *grill-shop*. Oeufs au *bacon*, *sandwiches* ou *toasts*, en manière de souper fin?》(P. 16-P. 17)

sex-appeal, juke-boxes, sexy, slip, strip-tease. (P. 17)

Tout la tentait dans ce grand magasin, les robes baby-doll, les twin-sets du dernier new look, les homespuns, les pulls-chasubles. 《Moi, je n'achète plus que des pulls fully fashioned!》 Egoïstement, Pierre s'intéressait aux *trench-coats* et aux *blue-jeans*. (P. 18-P. 19)

(8) ところで、彼の所謂“Sabir”という語の意義に就いて一言しておきたい。

Sabir : — (Larousse)

Langue de relation sciemment mêlée, volontairement rudimentaire dans son vocabulaire et sa structure grammaticale, utilisée à des fins particulières entre individus de langues différentes.

Encyclo.…… En Afrique du Nord, on appelle «sabir» le français mal parlé par ceux dont la langue maternelle est l'arabe ou le berbère. Ce pseudo-sabir a donné lieu à une littérature de fantaisie (fables, contes, etc.); il ne doit être confondu ni avec la lingua franca ni avec les parlers populaires français d'Afrique du Nord.

彼のいわゆる“Sabir”とは、上記の最初の方の意義で「個人間で、相異なる国語が、特別の目的の下に使用せられ、合意の上で、融合した関係におかれた言語で、その言葉の語彙と文法的構造の点では、意図的に初歩的な関係が浮き彫りにされた言語」という意味において使用されているのであって、一般に「英語じみたフランス語」を指しているものと見てよい。殊に、“Sabirer atlantique”と言う場合において然りである。

Etiemble は、第4部第1章 Impérialisme Yanqui et Pacte Atlantique (Pourquoi sabirons-nous atlantique?) において、18世紀以来、フランス語の Anglicisation (英語風化) に就いて、幾多の例を挙げている。が私は、最近の N.A.T.O. (North Atlantic Treaty Organization) 或は、O. T. A. N. (Organisation du Traité de l'Atlantique Nord) の影響に俟つところが多いと考える。そうでなくとも、通信社の電報は、大部分アメリカから発せられ、アメリカは、国家として、leadership を握っている以上、政治上の言葉が米英語の影響を受けているのは、理の当然である。

O. T. A. N. において、米軍が hégémonie (覇権) を握っているところに、必然的に言語のアメリカ風を醸し出す風潮が生ずるのである。此の点だけについて言えば、世界におけるフランスの後退 (recul) とフランスの威信の失墜とは雁行して進んでいるようでもある。(Chauvinisme どころではないので、De Gaulle 大統領の歐洲統合策など、彼の果たすべき任務は刮目に値する。) Palestine 問題で、フランスの士官、官僚を交えた国連軍の監視員隊が、いかにも当世風らしく見せるために、Pseudo (擬、偽) — anglais で綴った報告書を、英軍の方では、却って嘲弄したという事実も、筆者は洩れ承わっている。

(9) 軍用語としてよく用いられる英米語は次の如くである。

le canon → “gun”
 les centres de transmission → “message centers”
 la veste et le bourgeron (兵士の労働服) → “les training slacks”
 la conférence ou le rapport → “le briefing”
 le programme ou le calendrier → “le timing”

(10) 次に、若干の注目すべき Anglicisme の風潮に就いて考察する。

- (a) *missiles téléguidés*—“projectile” (français) を意味する。
 (b) l'autre anglicisme として、誤用されてはいるが、“rewriter (ri-raït) が存する。l'intention parodique (作り替えの意思) et nuance péjorative (軽蔑的な) で使用される。
 (c) le Rewriting (ou, le rewrirage) (francisé) des articles ou des écrits.
 C'est leur remaniement, de fond, surtout de forme, pour les plier à un gabarit (acabit 品質) courant, leur donner un ton prévu ou conventionnel. (André Thérive : Procès de Langage.)
 (d) Suspense (Angoisse, surprise, mystère も当らない.)
 仏語 “Suspension” とは異なる。存置すべき Anglicisme ではある。
 (e) Automation
 1947年頃、米 Ford 会社の副社長たる一実業家により創案された語である。歐洲では、その後、長年月の後に、やっとその恩恵に浴したのである。フランス人は、何の躊躇もなく (sans barguigner), それを採用した。
 (f) des remakes (仏語では、正しくは, réfection) (映画方面の例: — “Atlantide”, “Grand feu”, “Ange bleu”, etc.)

(11) Sports 用語

フランス語には、non-anglicistes にとっては、理解し難い程の、多くの英語が、スポーツ界には矢鱈に多いのである。

例えば、Starters (競走に出る、またわ、出た人、馬、ヨットなど。運動などを始める人、競走の出発の合図をする人。)

les uppercuts (拳闘用語、下から相手の顎を突き上げる打撃), le score (得点), les stayers (耐久者), le finish (決勝), le sprint (短距離の競走, 競漕), les sprinters (短距離競走者), les hurdleracers (障害物競走者), les challengers (挑戦者), les starting gate.

Le sport donne bien une terminaison francisée à certains mots.

例 shooteurs, puncheurs
シュートする人 拳闘で強打する人

Sports 用語には、他面、多少共に洗練されない (barbare) néologisme に出くわす場合が尠なしとはしない。

turfite (競馬狂), stadiste (陸上競技者), poursuiveur (追撃者), pédestrian (ランニング競走の競走者), professionalisme (専門家気質, 玄人芸, 職業選択の技巧)

普通のスポーツ用語としては、下記のもが頻繁に使用せられる。

skating, ring, upper-cut, knock-out, managers, sprint, court, drives, out, smash, “Play-Ready”, “football”, rugby, golf, club, footing (> marche)

(12) アメリカ風の影響の顕著なるもの。

先ず、商取引の影響の下に、次いで、政治上、経済上の術語が取り入れられた。是等の影響の下においては、風習が、アメリカ風になること (Américanisation) は、之が移入を禁止する方法がない以上、必然的の現象である。

Sex-appeal (性的魅力), rag-time (ジャズ音楽), black-bottom (底部にチョコレート流した菓子), swing (ジャズの種類), pin-up-girls (意中の女), best-sellers (最も売れ行きの良い書籍) O. K. gangster, New-look (新しいスタイル), copyright 1951 by Editions André Bonné.

- (13) Anglomanie (英国心酔) に就いて. raout (招待会, 大夜会), confortabilité, fashionabilité (流行を追うこと)

1830年頃, dandysme (おしゃれ) が風習の中へ入り込むと同時に, フランス語に侵入したのである.

20世紀, 初頭以来, この傾向は, 猛威を振り出した. Paul Bourget の最初の作品を読むのには, 英語の辞書を必要としたわけである. (Le Disciple, 1889年. l'Etape—宿駅—1903, Le Démon de midi—真昼の悪魔—1914) その要因となったのは, Snobisme mondain, 英吉利の風習の模倣, スポーツの発達であって, 之れに伴い, それらに相応する言葉の輸入となったことは, 上述の如くである.

- (14) 以上述べた如く, フランス語において, 多くの英米語が侵入して来ているが, その現象は, René Georjin が指摘する如く, いつの時代においてもそうであるが, 殊に16世紀頃から始まり, 現代では, このような借用語 (emprunts) は, 「無遠慮」 (indiscret) という程度を超えている. 若し, 今日以上に, その現象が甚はだしくなる場合においては, フランス語それ自体の physionomie (特性, 様相) を失わせる危険なしとはしないのである.

René Georjin の挙げる例 (“Pour un meilleur français P. 102) :—

Monsieur met le matin son *pull-over* ou son *sweater*; Madame se fait *shampooing*. Les enfants, à l'école, sont soumis à des *tests*, le dimanche ils font du *camping* avec une organisation de *boy-scouts*. Le soir on écoute la voix familière du *speaker*, à moins qu'on n'aille admirer, au *music-hall* des *girls* ou au cinéma des *stars*.

ModernHotel, Majestic Hotel, Normandy Hotel, groom, family house, liftier, weekend, cottage, fair-play, lock-out (grève とは別), le standing (地位, 身分) de vie, sweepstake (一人又は少数の人で, 取得する競馬などの総賭金), rush, blackout (燈火管制, 停電)

René Georjin の所謂 Le monde “select” に於いて使用せられる語 :—

On est *smart*, *high-life*, *fashionable*, on se pique d'être up-to-date, on est *snob*. On assiste à une *garden party*.

le living-room, un rocking-chair, le bow-window (張出窓), la nursery (児童室, 養成所), nurse (乳母), kidnapper, breakfast, le leader de son journal, dinning-room, lunch, bacon, cosy-corner (部屋の隅の, 二人で坐る天蓋をかけた座席, 居心地のよい場所)

……plus tard, ce sera le *five-o'clock*, puis on échouera pour noyer son *spleen* (烈しい肝癢) dans un *bar* où le barman agite dans son *shaker* un cocktail à base de *gin* à moins que l'une préfère un *wisky and soda* ou un *grape-fruit*. Cependant on s'adonne aux délices du *flirt* (la fleurette de conter fleurette, qui a retraversé le canal, mais anglicisée).

Conf. Dans ses Exercices de style, Raymond Queneau transpose son thème initial en mots anglais habillés à la française ou en mots français prononcés à l'anglaise: un dai vers middai, je tèque le beusse et je sie un jeugne mann avec un grète nèque……

- (15) 突飛なアングリシスム (Anglicismes saugrenus) に就いて一言する。
 鉄道関係の技師連中は、最近、Ferry-boat では物足らず、Car-Ferry という le terme sauvage を使い出したことである。(André Thérive : “Procès de Langage”)
- (16) 英語より影響を受けてフランス語化した語の中、著しき例を一つだけ挙げておく。
 effieience ← efficiency
 経済学者により、30年以上このかた、フランス語として使用されている。“productivité” に相応し、Industrie (産業) 関係にしか使われない。
- (17) 外国語を、無暗に採り入れて、新奇を競うのは、我国においても、殊に著しい現象である。

例：—

Art-Theater, eye-bank, out of fashion, appeal (心から訴えること), up-to date, attraction, after-service, untouchable (絶対に買収されない), easy-order, easy payment, yes man, yellow-zone (駐車禁止強化地帯), initiative, innovation (技術革新), imitation, earphone, inspiration radar (男性と視線が会ったとき、その視線を逃さないこと、その目とその目から、レーダーを感じる。ボーイ・ハント嬢), Wit (機智, 洒落, 頓智), waitress, waist, wet (情緒に富んだ, 感傷的), air-curtain (空気ドア), ace (第一人者) (妙手), escape, encyclop(a)edia (「艶妻苦勞ペチャンコ」と洒落る.), Angel-baby (サリドマイド薬服用による奇形児), on the air (放送中), on the rock (コップに大きい氷を入れ、上からウイスキーを注いだもの), only (唯一人の外国人と長期契約した売春婦), on limits (立入許可地), Youth hostel (青少年の簡易宿泊所), love catcher (社内恋愛のお目付役のこと), cutting (スカート切り魔のこと), gun boom (鉄砲打ち), gimme (give me), career girl (自己のサラリーで、服装を整えたり、書物を買ったり、映画を見たりできる女性のこと), candy boy (おしゃれで、うわべばかりきれいだが、中味はからっぽの男性のこと), gay boy, call girl, seamless (縫い目のない丸編みの靴下), scanty (乏しい、極端に布を儉約したフンドシ風のパンティ) (仏語では “bikini” と云う。) double hats (ストリッパーのオッパイのこと), dodge-ball, hitch-hike (米語——自動車などにたびで乗せて貰って旅行すること)

- (18) 流行語に就いての若干の考察。

流行語は、「軽薄」との非難はあろうが、いつの世でも、流行語、卑語、俗語、新語を抜きにして、言葉はあり得ないのである。

特に最近のものを挙げると次の如くである。

- (1) 子供の世界

「ワカッテル」「ゴモットモ」「ヨクアルコト」「悪ウゴザンシタ」「しゃあけ、許してつかあさい」「ソウザンス」「イーと思うよ」「いまに見ておれ」「ガチョン」「シェー」(テレビ、漫画の影響による)

- (2) 大人の世界

「ウルトラC」(オリンピックの体操競技から出た語) むずかしいこと、並みはずれの意。

「前癌症状」サラリー・マンの世界で、人事異動の際など「左遷かね」「まあ、前癌症状だね」と使う。意味深長というところであろう。

流行語——Etiemble の所謂 “Sabir”——に対しては、我が国民をして、アレルギー体質にすること——敏感、潔癖、憤慨させること——が必要ではあるまいか。その結果、流行語は、淘汰されて行き、「市民権」を得た語だけが自然に固定するであろう。

例：——

「会社」「文化」「勉強する」——曾ての新造語。

「八百長」(明治)「クビ」(大正)

「どうかと思う」(昭和)

「所得倍増」(上層から)——「物価倍増」(下層から)

「ガメツイ」(関西)

「不快指数」

(19) それでは、外来語に対して如何なる措置を講ずべきかについて、彼は、大体次の三つの点に要約している。(P. 289以下)

(1) 断乎として、此の隷属国家を解放する (affranchir) こと。

次に、1958年2月25日の L'Académie des Sciences の政府に対する要望を掲げている。

(2) 外交使節団員 (Chargés de mission) や国際的文化的な発表を目的としたフランス代表者に、母国語を使用するように要請すること。

(3) Unions (同盟, 組合), Association (協会), 国際的科學上の Congrès (會議) に於いては、フランス語が信頼性を有することを、或は、少なくとも、英語と同じ資格の下に採用されることを求めること、彼等が同時に両国語を以て、略語を記載すること、是等の中の何れかの一語のみが、覚書の提示または、その出版が要求されてはならないこと、及び、国際的な機構がそれを許さないような機構に、フランスがたまたま参加することは、此の正当な要求の望みが叶えられるまで、留保されることを要請すること。

以上の如き点を強調していることにより、略：彼の意図も奈辺に存するかが察せられるであろう。

結論として、Libéralisme な態度を採るか、Dirigisme な態度を採るかということになると、Journalisme その他、ラジオなどのマス・コミュニケーションの方法によって、国語浄化運動を始めるべきであり、日常語では、国民の日常語にそのものズバリと当てはまる言葉、処世術、風習に関するもの以外は、外国語の使用は、何も好んで使用する必要がないが、事実上、芸術、學術語、専門語、Sports に関する語となると、事情は自ら異なるのである。是等の言葉に、英米語を大いに使用したからと言って、Anglomanie とか、Américanisme とかいう非難は当てはまらないのである。

例えば、les bulldozers を “Excavateurs en pelle géante” と命名し直すのは、廻りくどいのではなからうか。同様に Mazout は “Mazout” でよいのであり、Spoutnik は、“Spoutnik” で罷り通るのである。

殊に、近代工業社会の複雑な生産面には、フランス国民は、どう鼻屑めに見ても、不適合であるように思われる以上、Engineering という語と同じく、フランス国民は、先ず、工業的な英米語をフランス語化せんと努むべきであろう。此の点では、我々日本の学者も、フランス語に訳せられた、怪異な、工業上の語を押しつけられることは、御免蒙りたいのである。要するに、これらの領域におけるフランス語の Vocabulaire は貧弱なのである。

だが、他方、英米語が余りにもフランス語に定着するのを回避するために、Louis ARMAND は、“Réalité” 誌 juillet 1964年 (No. 222号) において、次の二つの解決法を提案している。

—Chercher à construire des mots français abrégés, contemporains de la cybernation. (脳髓機械学化)

—Créer sans attendre des vocables pour désigner des découvertes au moment même où elles apparaissent outre-Atlantique. Autrement dit, je demande que les Français soient attentifs à tous les développements du siècle même lorsqu'ils ne naissent pas sur leur territoire (et je souhaite qu'il en naisse beaucoup. Encore faut-il s'en donner les moyens).

(20) 卑見：—

フランス語が、語彙の豊富さの点で、未だ英米語に及ばないところに問題の原因がある。或国民の言語が、過去に於いて、輝かしい歴史を有していたからといって、いつまでもその栄光の上に、お高くとまわっているのは、駄目なので、時代と共に成長し、常に若返ること——動脈硬化に陥らないことが必要である。新造語を創造し、吸収し、成長する適性がなければ駄目だ。何が故に、フランス人が“franglais”（英語じみたフランス語）を話さなければならないのか、その原因の一つは、明白である。

新造語 (Néologisme) は、フランス人の新しい経済生活、新しい観念と共に、次から次へと発生して来るのであり、そのような新しいものを作り出す能力において、フランス人が劣っていることを反省しなければならない。此の点、英米国民は、実業家、商人、技師を尊敬するし、従って経済生活を絶えず、改善し、進歩させている。新しいものが出来れば、新しい観念が生れ、新しい名称がつけられる。新語が発生するのが当たり前のように考えられるが、フランス人にとって、これは程度問題で、国語浄化運動からすれば、最少限度に止むべきであり、精々、フランス人が発明し、創作しなかった、ミキサー (mixer)、ブルドーザー (Bulldozer)、ツイスト (Twist)、その他これに類するものくらいに、止むべきではないのかと考えている。

筆を擱くに当り、Etiemble のいわゆる“franglais”をフランス人が、語りたがる所以のものを、私は、次の二つの面から理由づけて見たいと思う。

(1) 文学上の見地に於いて見るとき (Au point de vue de la littérature):—

古典主義と浪漫主義との対決 (La confrontation du classicisme et du romantisme)
(La lutte du romantisme contre le classicisme.)

文学上、伝統を重んじ、且自己の定見を持つ者は、T. S. Eliot のように、古典主義を重んずるが、伝統を軽視または無視して、現代的な刹那主義的立場に魅力を感じるものは、勢い浪漫主義に趨かざるを得ない。若輩者、無節操の徒輩は大概此の方の立場を採る。ところで、浪漫主義は、法則の権威、形式の束縛、無気力な模倣を排撃し、文学的個性の発場を重要視する必然性から、模倣より独創に転じ、主観を尊重して、想像、感情を第一義とする関係上、表現は自ら具体的、絵画的に移行せざるを得ない。従って新奇な流行を追い、斬新な流行語を好んで使用したくなるのが理の当然であろう。私は“Franglais”の使用を文学的には、此のように理解するものである。

(2) 社会学上の見地に於いて見るとき (Au point de vue de la sociologie):—

Hegel 哲学にいわゆる Selbstvergegenständlichung (自己の対象化) ということ

ではなく、自己疎外 (Selbstentfernung) ^{セルプストエントフェルヌング} という視点から一言しておく。

要するに、私達人間が、自分の生を維持し、人間としての生活を実現するための手段として作り出し、生み出して来た種々様々の文化的所産——政治、経済、社会、その様々の機構や制度や組織、また、科学、芸術、思想、道徳、宗教——が逆に人間を拘束し、支配し始め、歴史の発展と共に、常に必然的に要求される新しい価値の実現が妨害されるばかりでなく、更にそこに生きている各個人の間人としての主体性が危機に追い込まれ、蹂躪される結果になるということが、歴史のうちに屢々生ずる現象である。これ即ち、人間の自己疎外 (Selbstentfernung) と称せられる事象に外なら

ない。そのため、私達人間の大部分が次第に人間性を失い、主体性を逸脱しつつあるということが、今日において生きている私達が直面している危機なのであって、少なくとも、その一つの現象として、毎日の会話に於いて、徒らに流行語を遂うということが、当面の課題として提出されているものと思えるものである。この神経症的な時代を背景として、流行語や気障な服装などが、意織的に作り出されるところに、自己疎外の典型を見ることが出来ると思うのである。

Etiembleの狙いどころも、案外、この「自己疎外」を重要視しているのであって、これを“franglais”という問題に摺り替えたのであり、「敵は正に本能寺」なのではあるまいか。

(N. B. 以上は、「話し言葉」“Langue parlée”に重点を置いたことを断っておく.)